

LE THÉÂTRE UNIVERSITAIRE DE NANCY, LE GROUS NANCY-METZ LORRAINE ET L'UNIVERSITÉ DE LORRAINE  
PRÉSENTENT LA 17<sup>e</sup> ÉDITION DE TRAVERSES À L'UNIVERSITÉ, À NANCY, EN LORRAINE. DIRECTION ARTISTIQUE : DENIS MILOS

15 / 22 AVRIL

# TRAVERSES // 2013

17<sup>e</sup> RENCONTRE DES THÉÂTRES DES PAYS D'EUROPE (& D'AILLEURS)

RENSEIGNEMENTS & RÉSERVATIONS 06 20 94 65 10 // // // //

WWW.THEATREUNIVERSITAIRENANCY.COM - WWW.UNIV-LORRAINE.FR - WWW.CROUS-NANCY-METZ.FR

# 17<sup>e</sup> rencontre des théâtres des pays d'Europe et d'ailleurs

TRAVERSES confirme son élan vers le partage d'une culture européenne. Cette année le choix n'est pas de montrer plusieurs mises en scène de la même pièce, comme « Ubu Roi » l'année dernière, mais de présenter des spectacles composites qui envisagent une circulation entre les techniques de la danse et du théâtre. Pour cela nous avons fait appel à deux chorégraphes polonaises et deux chorégraphes françaises qui toutes militent pour la contamination réciproque du théâtre et de la danse. Avec elles, nous avons souhaité fabriquer du « commun » en favorisant un souffle de coopération dans les actions de création, de formation et de diffusion, dans l'esprit de « La citoyenneté active » proposé cette année par la Communauté Européenne. C'est dans ce cadre que TRAVERSES a soutenu la chorégraphe nancéienne Sosana Marcelino pour aller travailler à Lublin avec la Cie GTWPL et des étudiants polonais. Le résultat de ce chantier franco-polonais est présenté à Nancy en même temps que le spectacle de la Cie S. Marcelino et ceux des deux chorégraphes polonaises du GTWPL, Anna Zak et Hanna Strzemiecka, également membres du Dance Theater de Lublin. La jeune chorégraphe messine Sarah Baltzinger dirigera, quant à elle, un stage de formation sur « Le corps et les frontières entre danse et théâtre » pour les étudiants lorrains, après avoir présenté son spectacle de danse qui côtoie de près le théâtre. Ce stage s'appuiera sur le texte dramatique « Cancrelat » de l'écossaise Sam Holcroft, texte qui est imprégné par le trauma d'une guerre et dont le T.U.N. présentera une lecture. C'est de la guerre également, mais cette fois en Irak, dont il est question dans « The Last Stand » et « Gold Star » de l'américaine Siobhan Fallon qui seront joués par la Cie Word for Word de San Francisco. À cette occasion, Jean-Sébastien Noël donnera une conférence sur « Les États-Unis face à la guerre ».

TRAVERSES se tourne donc pour la première fois vers l'autre côté de l'Atlantique tout en poursuivant ses traversées de l'Est de l'Europe et plus particulièrement de la Pologne, avec notamment la venue à Nancy de la jeune étudiante et artiste Beata Banasik qui ouvrira le festival en musique.

Denis Milos

## RENSEIGNEMENTS / RÉSERVATIONS 06 20 94 65 10

[secretariat@theatreuniversitairenancy.com](mailto:secretariat@theatreuniversitairenancy.com)

[www.theatreuniversitairenancy.com](http://www.theatreuniversitairenancy.com) / rubrique Actualités

## TARIFS

Spectacles

8 € / réduit\* 4 € / lycéens, adhérents T.U.N. 2 € / \* réduit : étudiants, demandeurs d'emploi

Abonnement au festival avec le PASS TRAVERSES : 6 spectacles (4 soirées)

20 € / réduit\* 10 € / lycéens, adhérents T.U.N. 5 €

Carte Jeunes Nancy Culture : Une place achetée, une place offerte

ENTRÉE LIBRE Concert d'ouverture / Rencontres / Restitution des stages de danse et de théâtre

★ Amphithéâtre Déléage, Salles A 015 & A 005, Maison de l'Étudiant (Bât. D)

Campus Lettres - Nancy de l'Université de Lorraine

23, Boulevard Albert 1<sup>er</sup> - Nancy (accès au parking par la rue de Verdun)

★ Le Hublot 138, avenue de la Libération - Nancy (à côté du Restaurant Universitaire de Monbois)

**Direction artistique de Traverses** Denis Milos **Administration et coordination** Caroline Bornemann, Lina Bennis, Cindy Bottigliori et Stéphane Agazzini **Stagiaire** Delphine Marsaudon **Equipe technique** François Noël, Frédéric Toussaint, Matthieu Gillardet, Adrien Gusching, Jeanne Dreyer, Mathieu Hohler **Festival réalisé** avec le concours des étudiants du T.U.N. **Remerciements** Agnieszka Szmidi, Théâtre de la Manufacture CDN de Nancy-Lorraine, CCAM - Scène Nationale de Vandœuvre-lès-Nancy et TGP Frouard



MUSIQUE ★ POLOGNE // 15 AVRIL

# FOTOGRAFIA

## RÉCITAL FRANCO-POLONAIS DE BEATA BANASIK

LUNDI 15 AVRIL - 20H30 - DURÉE 1H

Beata Banasik **voix** Jasiék Kusek **piano** Jacek Dlugosz **guitare** Bartosz Banasik **saxophone alto, tenor, baryton** Piotr Domagalski **guitare basse** Jakub Gudź **batterie**

Beata Banasik et ses cinq musiciens revisitent la chanson à texte, polonaise et française, puisant dans le répertoire d'artistes fameux qui se sont révélés dans les cabarets littéraires polonais (tel que *Piwńca pod Baranami* à Cracovie) ou dans les caves parisiennes de Saint-Germain-des-Prés dans les années 50 et 60. Inspirée par cette époque de renouveau culturel et intellectuel, la jeune artiste parfaitement bilingue, donnera un nouveau souffle à des chansons de Marek Grechuta, Ewa Demarczyk... ou bien encore Boris Vian.

*Etudiante en Master - Arts du Spectacle à l'Université d'Artois à Arras, Beata Banasik a également suivi une formation en chant. Depuis 2002, elle se produit régulièrement dans des festivals en France et en Pologne. Avec son pianiste Jasiék Kusek, elle participe à des concours nationaux de chansons à texte, très appréciés en Pologne, et a remporté plusieurs prix. Pour « Fotografia », récital spécialement conçu pour le festival TRAVERSESES, elle s'est entourée de talentueux musiciens polonais professionnels, ou en fin de formation dans des académies de musique en Pologne ou en Allemagne.*



Concert proposé en lien avec la Semaine(s) des cultures d'Europe centrale.  
[www.beatabanasik.pl](http://www.beatabanasik.pl)

HUBLLOT / ENTRÉE LIBRE

[Concert d'ouverture]

DANSE / THÉÂTRE ★ POLOGNE // 16 AVRIL

# QUOI QU'IL ADVIENNE

(WHATEVER COMES) Cie GTWPL

MARDI 16 AVRIL - 20H - DURÉE 45 MN



**Chorégraphie, scénographie et lumière** Hanna Strzemiecka **Danseuses** Ewelina Drzał, Agnieszka Duda - Jastrzebska, Małgorzata Krasowska, Małgorzata Kwiecien, Karolina Sularz, Dorota Swic-Kecik, Katarzyna Swierszcz, Ewa Wasilewska **et** Karolina Widelak **Musique** Acoustilyzer AL1, Le Bolero de Ravel **Effets visuels** Piotr Wolszczak **Peintures** Leszka Strzemiecki **Costumes** Marta El Bruzda **Collaboration technique** Daria Dziedzic

Ce spectacle allie la rigueur et l'âpreté du travail corporel à un ruissellement d'images vidéo projetées en continu. Avec des rythmes de transe et des mouvements répétitifs, la performance se situe à la lisière imperceptible entre le théâtre et les arts visuels.

*La chorégraphe Hanna Strzemiecka, gourou du milieu de la danse de Lublin, propose ici un travail où le langage du corps est magnifié par l'espace vide de la scène.*

# OPIUM Cie GTWPL

MARDI 16 AVRIL - 21H30 - DURÉE 55 MN



**Chorégraphie, scénographie et lumière** Anna Zak **Danseuses** Ewelina Drzał, Agnieszka Duda - Jastrzebska, Małgorzata Krasowska, Małgorzata Kwiecien, Karolina Sularz, Dorota Swic-Kecik **et** Karolina Widelak **Musique** Ryszard Latecki [Laterna], Alberto Iglesias **Costumes** Marta El Bruzda **Collaboration technique** Daria Dziedzic

« Dans vingt ans, vous serez plus déçus par les choses que vous n'avez pas faites que par celles que vous avez faites. Alors sortez des sentiers battus. Mettez les voiles. Explorez. Rêvez. Découvrez. ». Cette citation de l'auteur américain Mark Twain et la vie artistique polymorphe du poète Jean Cocteau ont inspiré ce spectacle dans lequel un carrousel surréaliste de rêves, fantasmes, peurs et faiblesses se déploie, transformant l'homme en opiomane, esclave de sa quête du bonheur.

*Le GTWPL (Groupe de Danse de l'Université Polytechnique de Lublin), composé d'étudiants de diverses filières universitaires (Médecine, Lettres...), est dirigé par deux professionnelles.*

Spectacles accueillis en lien avec le Mai de l'Europe.

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES / 8 €, 4 €, 2 €  
(POUR LES DEUX SPECTACLES) [spectacles de danse / théâtre]

DANSE, TEXTE & MUSIQUE ★ POLOGNE - FRANCE // 17 AVRIL

# [NOTRE DAME DE PARIS]

EXTRA Cie **SOSANA MARCELINO**

MERCREDI 17 AVRIL - 20H30 - DURÉE 30 MN

**Chorégraphie** Sosana Marcelino **Concept, texte et mise en scène** Siriltiebo **Avec** Sosana Marcelino et Siriltiebo

Ce spectacle-performance s'inspire de « Notre Dame de Paris » de Victor Hugo. L'auteur Siriltiebo a fait le choix de garder les deux personnages principaux : Esméralda et Quasimodo. À partir de ce duo, il a réécrit cette histoire d'amour éternelle et impossible entre une belle danseuse bohémienne et un sonneur de cloches, sourd, borgne et bossu.

*[NOTRE DAME DE PARIS] EXTRA s'inscrit dans la continuité du travail de recherche que mène le duo Sosana Marcelino et Siriltiebo sur les liens entre l'art et le spectacle vivant et sur les résonnances entre la danse et le texte contemporains. L'écriture est portée par l'esprit de l'Oulipo et rejoint le propos actuel des poésies sonores et du spoken word.\**

\* Spoken words : (litt. Mots parlés) forme de poésie orale innovée par les Last Poets dans les années 70.

[spectacle-performance en français]



suivi de [NOTRE DAME DE PARIS] EXTRAPOLSKA 21H - DURÉE 50 MN

d'après le texte de Victor Hugo par neuf danseurs du GTWPL et neuf étudiants de Lublin

**Chorégraphie** Sosana Marcelino **Mise en scène** Siriltiebo **Musique composée et interprétée par** Maciej Wiezynski **Textes écrits, composés et lus par** Katarzyna Skrzypek, Anna Kolasinska, Patrycja Kanak, Małgorzata Goławska, Marlena Siwek, Maria Moscinska, Aneta Filipiuk, Marta Domanska et Natalia Murat **Interprétation chorégraphique** Dawid Bartoszek, Sylwia Nastaj, Sabina Stadnicka, Karolina Widelak, Liliana Zabinska, Ewelina Drzał, Małgorzata Krasowska et Katarzyna Swierszcz.

À partir de la transposition de la pièce en duo [Notre-Dame de Paris] Extra, ce spectacle, mêlant danse, texte et musique, met en scène neuf danseurs du GTWPL et neuf étudiants auteurs-lecteurs en français des Universités Catholique Jean-Paul II et Marie Curie de Lublin. Ce résultat a été élaboré au cours de la résidence de Siriltiebo et Sosana Marcelino à Lublin en février 2013 et s'inscrit dans le projet Art Transition, soutenu par TRAVERSESES. Ce projet a reçu le soutien du Conseil Régional de Lorraine, de la Ville de Nancy, de la Ville de Lublin, de l'Ambassade de Pologne en France, de l'Alliance Française de Lublin, du GTWPL et des Universités Catholique Jean-Paul II et Marie Curie de Lublin.

TRAVERSESES accueille à nouveau la Cie S. Marcelino qui, en complicité avec le festival, poursuit ses pérégrinations auprès des compagnies et des écoles de danse polonaises.

Spectacle accueilli en lien avec le Mai de l'Europe.

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES / 8 €, 4 €, 2 €  
(POUR LES DEUX SPECTACLES)

[spectacle en français mêlant danse, texte et musique]



THÉÂTRE ★ ÉTATS-UNIS // 18 AVRIL

# THE LAST STAND & GOLD STAR

DE SIOBHAN FALLON Cie Word for Word de San Francisco

JEUDI 18 AVRIL - 20H30 - DURÉE 2 HEURES (AVEC ENTRACTE)



**Mise en scène** Joël Mullenix **et** Amy Kossow **Avec** Arwen Anderson\*AEA, Chad Deverman\*AEA, Roselyn Hallett, Marilet Martinez, Armando McClain, Ryan Tasker\*AEA **Direction technique** David A. Young \*AEA, Spencer Evans **Costumes/accessoires** James Walden \*AEA (Actors Equity Association)

Les nouvelles « The Last Stand » et « Gold Star » sont extraites du recueil « You Know When the Men Are Gone » de l'écrivaine Siobhan Fallon. Ces deux récits qui composent le spectacle, offrent une image intime de la vie d'une base militaire américaine vue par les familles de soldats envoyés en Irak. La guerre y est montrée sous un autre angle, celui des femmes de soldat qui restent ou celui des blessés qui tentent de retrouver une vie normale. « You Know When the Men Are Gone » a été désigné Meilleur livre de l'année 2011 aux États-Unis.

*Word for Word est une compagnie professionnelle de théâtre de San Francisco (USA) fondée en 1993 par Susan Harloe et JoAnne Winter. Elle a pour particularité de jouer « mot pour mot » (word for word) des textes de fictions classiques ou contemporaines dans leur intégralité, en respectant le style de l'auteur et son intention littéraire. Elle est soutenue par la Fondation Florence Gould et la Fondation Annenberg. La compagnie qui a souvent tourné en France participe pour la première fois à TRAVERSESES.*

Spectacle accueilli en lien avec Les Amis de la Bibliothèque Américaine de Nancy.

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES / 4 €, 2 €

[spectacle de théâtre en anglais]

DANSE / THÉÂTRE ★ FRANCE // 19 AVRIL

# WOMEN

Cie Mirage

VENDREDI 19 AVRIL - 20H30 - DURÉE 1H15



**Chorégraphie** Sarah Baltzinger **Interprètes** Océane Simal, Sarah Baltzinger, Chloé Girault **et** Chloé Apfel **Comédienne** Pauline Collet **Création musique** Martin Poncet **Création lumière** Charles-Antoine Béra **Régie** Soizic Lambin

Cette création chorégraphique propose d'entrer dans l'intimité de cinq femmes, de pénétrer dans l'émotion la plus refoulée et de montrer ce qui ne se dit pas et ne se voit pas.

*Alexandre Lipaux et Sarah Baltzinger fondent en 2009 la Compagnie Mirage comme un espace-laboratoire d'expériences artistiques, de recherche et de rencontre. En quête d'une nouvelle forme de*

*corporalité, qui ne se définit ni en tant que danse ni en tant que théâtre mais en tant que symbiose des deux, leurs spectacles allient sur scène les arts vivants à la danse, en côtoyant de près le théâtre.*

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES / 8 €, 4 €, 2 €

[spectacle de danse / théâtre]

## RENCONTRES & CONFÉRENCE // 17 & 18 AVRIL

### RENCONTRE AVEC LES ÉTUDIANTS POLONAIS DU SPECTACLE [NOTRE DAME DE PARIS] EXTRAPOLSKA MERCREDI 17 AVRIL - 18H - SALLE A 015 / ENTRÉE LIBRE

Présentation du spectacle franco-polonais [NOTRE DAME DE PARIS] EXTRAPOLSKA par Sosana Marcelino et Sirititiedo et lecture d'extraits des textes écrits par les étudiants lors de la création du spectacle à Lublin.

### RENCONTRE avec la Cie américaine WORD FOR WORD JEUDI 18 AVRIL - 13H - SALLE A 015 / ENTRÉE LIBRE

Susan Harloe, fondatrice de la compagnie Word for Word, présentera l'identité artistique de la compagnie, en présence des acteurs.

### CONFÉRENCE DE JEAN-SÉBASTIEN NOËL - LES ÉTATS-UNIS FACE À LA GUERRE

JEUDI 18 AVRIL - 18H - SALLE A 005 / ENTRÉE LIBRE

J-S. Noël, docteur en Histoire (CERCLE - Centre de Recherches sur les Cultures et les Littératures Européennes) présentera une vision culturelle, sociale et politique des différents conflits depuis le Vietnam jusqu'à l'Irak.

## FORMATION DES ÉTUDIANTS ★ STAGE // 20 au 22 AVRIL

### DANSE / THÉÂTRE - LE CORPS ET LES FRONTIÈRES ENTRE DANSE ET THÉÂTRE

Ce stage dirigé par Sarah Baltzinger propose aux étudiants d'aborder la relation théâtre/danse et de la mettre en rapport au texte pour questionner le corps et ses représentations. Les conséquences de cette rencontre corps/texte deviennent l'enjeu du travail qui se fait en ces termes : action / réaction. Surgissent alors des espaces dramatiques teintés de violence, de comique ou de poésie. Le texte dramatique à partir duquel cette recherche s'élaborera est « Cancrelat » de Sam Holcroft.

*Après une formation pluridisciplinaire à Metz, Sarah Baltzinger se forme notamment en Espagne. En 2011, elle intègre la Cie Laura Vilar à Barcelone puis en 2012, la Cie CobosMika. Elle intervient au Luxembourg, au centre chorégraphique 3CL et au Conservatoire National où elle est en charge de création. Elle dispense également des cours de danse modern-jazz à l'Université de Lorraine (Paul Verlaine à Metz).*

### THÉÂTRE - CANCRELAT DE SAM HOLCROFT

En complément du stage de danse/théâtre, Denis Milos propose à des étudiants de l'Université de Lorraine et à des membres du T.U.N. de travailler à la mise en jeu de scènes de « Cancrelat » de l'auteure écossaise Sam Holcroft. La pièce se déroule dans la salle de classe de Beth où les élèves crient, se battent, cassent fenêtres et portes... Dehors, la guerre fait rage, appelant toujours plus de jeunes hommes sur le front. On apprend peu à peu que ce pays - l'Angleterre n'est jamais nommée - est en guerre. La guerre est ici comme un écho de la violence que ces jeunes gens dépourvus d'avenir portent en eux. L'écriture de Sam Holcroft est énergique, percutante et d'une efficacité remarquable, elle porte ici la marque d'un réalisme documentaire en abordant la guerre à travers le quotidien de jeunes gens à l'école. Depuis 2006, Sam Holcroft a écrit une dizaine de pièces.

*Denis Milos est metteur en scène, professionnel associé aux enseignements de théâtre à l'Université de Lorraine et directeur artistique du Théâtre Universitaire de Nancy. Mettre sur pied des festivals comme TRAVERSES et AUTOUR DU THÉÂTRE CONTEMPORAIN est pour lui une autre façon d'envisager son travail de metteur en scène et de pédagogie, en suscitant des rencontres artistiques entre professionnels, universitaires et étudiants.*

### DANSE / THÉÂTRE - SOIRÉE RESTITUTION DES FORMATIONS

LUNDI 22 AVRIL - 20H30

Restitution du stage « Le corps et les frontières entre danse et théâtre » par les étudiants et lecture de scènes de « Cancrelat » de Sam Holcroft par le Théâtre Universitaire de Nancy.

AMPHITHÉÂTRE DÉLÉAGE, CAMPUS LETTRES / ENTRÉE LIBRE

[restitution de stage]

CONCERT D'OUVERTURE		SPECTACLES EUROPÉENS ET D'AILLEURS				FORMATION / STAGE du 20 au 22 avril
LUNDI 15	MARDI 16	MERCREDI 17	JEUDI 18	VENREDI 19	LUNDI 22	
FOTOGRAFIA BEATA BANASIK 20h30 Hublot [musique]	QUOI QU'IL ADVIENNE suivi de OPIUM 20h Amphi. Délage [danse / théâtre]	[NOTRE DAME DE PARIS] EXTRA suivi de [NOTRE DAME DE PARIS] EXTRAPOLSKA 20h30 Amphi. Délage [danse, texte & musique]	THE LAST STAND & GOLD STAR [YOU KNOW WHEN THE MEN ARE GONE] 20h30 Amphi. Délage [théâtre en anglais]	WOMEN 20h30 Amphi. Délage [danse / théâtre]	LE CORPS ET LES FRONTIÈRES ENTRE DANSE & THÉÂTRE 20h30 Amphi. Délage [prestifution de stage]	

### RENCONTRES & CONFÉRENCE

Rencontre autour du spectacle [NOTRE DAME DE PARIS] EXTRAPOLSKA

Lecture d'extraits des textes écrits par les étudiants polonais au cours de la création du spectacle à Lublin.

MERCREDI 17 AVRIL - 18H - SALLE A 015 / ENTRÉE LIBRE

Rencontre avec la Compagnie américaine Word for Word

Susan Harloe, fondatrice de la Cie Word for Word, présentera l'identité artistique de la compagnie en présence des acteurs.

JEUDI 18 AVRIL - 13H - SALLE A 015 / ENTRÉE LIBRE

Conférence « Les États-Unis face à la guerre »

Conférence de Jean-Sébastien Noëli, docteur en Histoire.

JEUDI 18 AVRIL - 18H - SALLE A 005 / ENTRÉE LIBRE

